

**Особенности перевода топонимической лексики (на материале
информативных текстов туристической направленности)**

Научный руководитель – Переверзева Инна Владимировна

Мостовая Анна Сергеевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: anna.mostovaya.1997@gmail.com

Представители разных национальностей, живущие на одной территории и интегрирующиеся в концептосферу друг друга, как правило, номинируют отдельные участки территории, учитывая универсальность того или иного названия. Каждое такое название отражает географические или исторические реалии страны, что придает им уникальность. Учитывая это, мы сделали вывод, что вопрос о специфике передачи топонимов и проблемах их образования всегда занимал особое место в теории перевода. Поскольку основная задача перевода - обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода, при переводе текстов туристической направленности топонимам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание информативного текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими определенную информацию об особенностях местности. Таким образом, актуальность нашей работы определяется необходимостью выбора тех переводческих приемов, которые используются для передачи английских топонимов при переводе с английского языка на русский в информативных текстах туристической направленности.

Чтобы разобраться в данном аспекте, необходимо принять во внимание, что создание топонимов - это сложный лингвоисторический процесс, в который включена не одна словообразовательная модель, а несколько. Сейчас трудно понять, почему в русском языке существуют такие названия стран, как Франция, Испания, Англия, Бельгия, и почему они так произносятся. Ведь на исходном языке они звучат совсем иначе. Но дело в том, что они известны русскому обществу, поэтому относятся к разряду прецизионных слов, которые, как правило, передаются в переводящий язык без особых трансформации, лишь находится эквивалент к ним.

Н. К. Гарбовский считает, что названия стран на русском позволяют вывести определенную словообразовательную модель, которая основана на добавлении к окончанию суффикса женского рода -ия и -и. В действительности половина русских топонимов образована таким способом. Существует мнение, что название страны происходит от названия народа, населяющего ее территорию: например, Киргизия от киргиз. Данное суждение неверно; многие географические названия, на самом деле, образованы в результате перевода, с помощью таких трансформации, как транскрипция и транслитерация с освоением суффикса -и. Это считается стандартной моделью перевода. Вопрос лишь в том, когда тот или иной топоним появился в русском языке, то есть необходимо опираться на историческое развитие языка. Словообразовательная модель с суффиксом -и является наиболее продуктивной в русском языке, особенно для создания так называемых квазитопонимов, используемых для названия несуществующих географических названий (Цыгания, страна Муравия) [1].

Мы осуществили перевод англоязычной статьи «Belgium at a glance», опубликованной Federal Public Service for Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, и проанализировали его.

Основными видами перевода топонимической лексики являются транслитерирование и транскрибирование. Перевод с использованием суффикса -и - продуктивная модель, но не всегда эффективная. Как в случае с названием страны *Belguim*. При поиске эквивалента к этому слову, мы не можем использовать транскрипцию или транслитерацию, потому что в русском языке уже существует подходящая форма. Таким образом, в русском языке сложилась определенная форма перевода названий стран с использованием суффикса -ия, -и.

Перевод топонимической лексики в информативных текстах туристической направленности отличается определенной спецификой. При выборе трансформаций переводчик несет ответственность за достоверность передаваемой информации. Рассмотрим способы передачи исходных единиц на примере собственного перевода.

The Plateau des Fagnes - французское наименование возвышенности на территории города Льеж, находящимся на востоке Бельгии. Автор использовал название именно на французском, чтобы подчеркнуть язык населения этого региона.

Бельгия поделена на 3 региона: Валлония, Фландрия и столица Брюссель. Соответственно, в зависимости от региона, бельгийцы разговаривают на 3 официальных языках: французский (Валлония и Брюссельский столичный регион, Льеж), голландский (Фландрия и Брюссельский столичный регион), немецкий (часть провинции Льеж).

В ходе опроса стало известно, что бельгийские языки отличаются от языков Франции, Германии и Нидерландов в силу функционирования их лишь внутри страны и их автономности. Все топонимы показаны на дорожных знаках в стране по-разному. Например, во франкоязычном регионе рассматриваемый нами топоним обозначен как «*The Plateau des Fagnes*», или «*Hautes Fagnes*», в нидерландоязычных - «*Hoge Venen*», в немецкоязычных - «*Hohes Venn*». То есть, если передвигаться вдоль страны, то необходимо знать все названия на 3 языках. Следовательно, бельгийцы с детства разговаривают на 3 языках, поэтому уместно назвать их трилингвами.

Чтобы перевести данный топоним, необходимо обратиться к языку-посреднику, - английскому. На английском «*The Plateau des Fagnes*» звучит «*High Fens*», которое не имеет ни одного готового эквивалента в русском, передается с помощью нулевого перевода.

Чтобы сохранить индивидуально-авторскую позицию, нужно транскрибировать географическое название с французского.

Для адекватной передачи особенностей того или иного топонима, необходимо обратиться к другим источникам для нахождения лингвистических особенностей населения той местности, о которой говорит автор.

Литература

- 1) Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2007.